Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Weź sobie wonności: żywicę\* i onychę,\*\* i wonne galbanum,\*\*\* i czyste kadzidło,\*\*\*\* w równych ilościach,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE polecił również Mojżeszowi: Przygotuj sobie następujące wonności: żywicę, onychę, wonną galbanę i czyste kadzidło, w równych ilościach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Weź sobie wonności: balsam, onychę, wonne galbanum i czyste kadzidło, wszystko o takiej samej wadze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Weźmij sobie rzeczy wonnych, balsamu, i onychy, i galbanu wonnego, i kadzidła czystego, wszystkiego w równej wadze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Weźmi sobie rzeczy wonnych: stakty i onychy, i galbanu dobrej woniej, i kadzidła naświetlejszego - równej wagi będzie wszytko; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znów powiedział Pan do Mojżesza: Weź sobie wonności: żywicę pachnącą, muszelki i galbanum pachnące, i czyste kadzidło; niech będą w równej ilości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Weź sobie wonności: pachnącej żywicy i goździków, i galbanu wonnego, i czystego kadzidła, w równych ilościach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do Mojżesza: Weź sobie wonności: pachnącą żywicę i muszelki, wonny galban i czyste kadzidło. Każdego w tej samej ilości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Zgromadź w równych proporcjach następujące pachnidła: żywicę, bursztyn, galban oraz czyste kadzidło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do Mojżesza: - Weź sobie wonności: żywicy, pachnącego ziela, galbanu, (wonności) i czystego balsamu białego. [To wszystko] ma być w równej ilości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Weź sobie wonności: balsam, onychę, wonne galbanum i czyste kadzidło - [wszystko] w jednakowej wadze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Візьми собі пахощі, стакту, оних, запашну халвану і прозорий ливан в рівній кількості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY powiedział także do Mojżesza: Weźmiesz sobie wonnych proszków, balsamu, morskiego goździeńca, galbanu w proszku oraz czystego kadzidła niech z każdego będzie równa ilość |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Weź sobie wonności: krople stakte i onychę, i wonne galbanum oraz czystą wonną żywicę. Wszystkiego ma być taka sama ilość. |

1. 1) żywicę, נָטָף (nataf), hl: wg G: olej mirrowy, στακτή. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) onycha, ׁשְחֵלֶת (szechelet), hl: (1) wg G: onyks, ὄνυξ; (2) proszek ze skorup mięczaków powszechnych nad M. Czerwonym <x>20 30:34</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chalbanę, חֶלְּבְנָה (chelbena h), hl: (1) wg G: chalbanę, χαλβάνη; (2) wg Vg: Galbanum. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kadzidło, לְבֹנָה (lewona h). [↑](#footnote-ref-5)